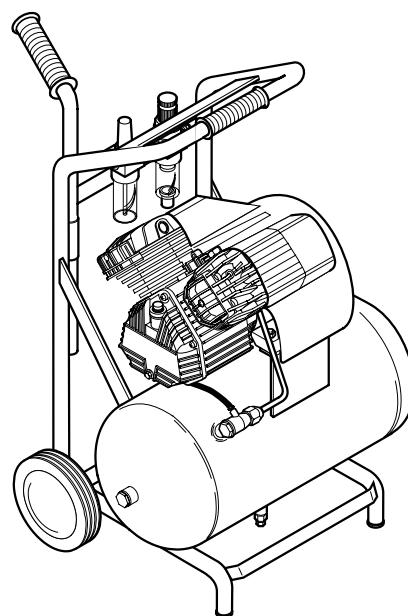
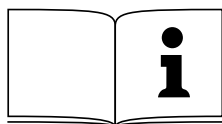
















ELEKTRA BECKUM

Ein Unternehmen der Metabo-Gruppe



Power 380



 Betriebsanleitung	3
 Operating Instruction	8
 Instructions d'utilisation	13
 Manuale d'istruzioni	18
 Manuale d'istruzioni	23
 Manual de uso	28
 Manual de operação	33
 Betjeningsvejledning	38
 Bruksanvisning	43
 Bruksanvisning	48
 Käyttökäsikirja	53
 Kezelési utasítás	58
 Instrukcja obsługi	63
 Οδηγίες Χρήσης	68

D DEUTSCH**KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**

Wir erklären in alleiniger Verantwortlichkeit, daß dieses Produkt mit den folgenden Normen übereinstimmt* gemäß den Bestimmungen der Richtlinien**

F FRANÇAIS**DECLARATION DE CONFORMITE**

Nous déclarons, sous notre seule responsabilité, que ce produit est en conformité avec les normes ou documents normatifs suivants* en vertu des dispositions des directives **

IT ITALIANO**DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ**

Noi dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il presente prodotto è conforme alle seguenti norme* in conformità con le disposizioni delle normative **

PT PORTUGUÊS**DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE**

Declaramos sob nossa responsabilidade que este produto está de acordo com as seguintes normas* de acordo com as directrizes dos regulamentos **

FIN SUOMI**VAATIMUKSEN MUKAISUUSVAKUUTUS**

Vakuutamme, että tämä tuote vastaa seuraavia normeja* on direktiivien määräysten mukainen**

DA DANSK**OVERENSSTEMMELSEATTEST**

Hermed erklærer vi på eget ansvar, at dette produkt stemmer overens med følgende standarder* iht. bestemmelserne i direktiverne**

EL ΕΛΛΗΝΙΚΑ**ΔΗΛΩΣΗ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΕΙΑΣ**

Δηλώνουμε με ίδια ευθύνη ότι το προϊόν αυτό αντιστοιχεί στις ακόλουθες προδιαγραφές* σύμφωνα με τις διατάξεις των οδηγιών**

ENG ENGLISH**DECLARATION OF CONFORMITY**

We herewith declare in our sole responsibility that this product complies with the following standards* in accordance with the regulations of the undermentioned Directives**

NL NEDERLANDS**CONFORMITEITSVERKLARING**

Wij verklaren als enige verantwoordelijke, dat dit product in overeenstemming is met de volgende normen* conform de bepalingen van de richtlijnen**

ES ESPAÑOL**DECLARACION DE CONFORMIDAD**

Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad, que el presente producto cumple con las siguientes normas* de acuerdo a lo dispuesto en las directrices**

SV SVENSKA**FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE**

Vi försäkrar på eget ansvar att denna produkt överensstämmer med följande standarder* enligt bestämmelserna i direktiven**

NO NORGE**SAMSVAR SERKLÆRING**

Vi erklærer under eget ansvar at dette produkt samsvarer med følgende normer* henhold til bestemmelsene i direktiv**

POL POLSKI**OŚWIADCZENIE O ZGODNOŚCI**

Oświadczamy z pełną odpowiedzialnością, że niniejszy produkt odpowiada wymogom następujących norm* według ustaleń wytycznych**


HU MAGYAR**MEGEGYZŐSÉGI NYILATKOZAT**

Kizárólagos felelősségünk tudatában ezennel igazoljuk, hogy ez a termék kielégíti az alábbi szabványokban lefektetett követelményeket* megfelel az alábbi irányelvek előírásainak**

Power 380

* EN 60204-1, EN 60335-1, EN 1012-1

** 98/73/EG, 73/23 EWG, 89/336/EWG, 93/68/EWG, 87/404EWG, 84/532/EWG, 84/533/EWG



Jürgen Kuserow

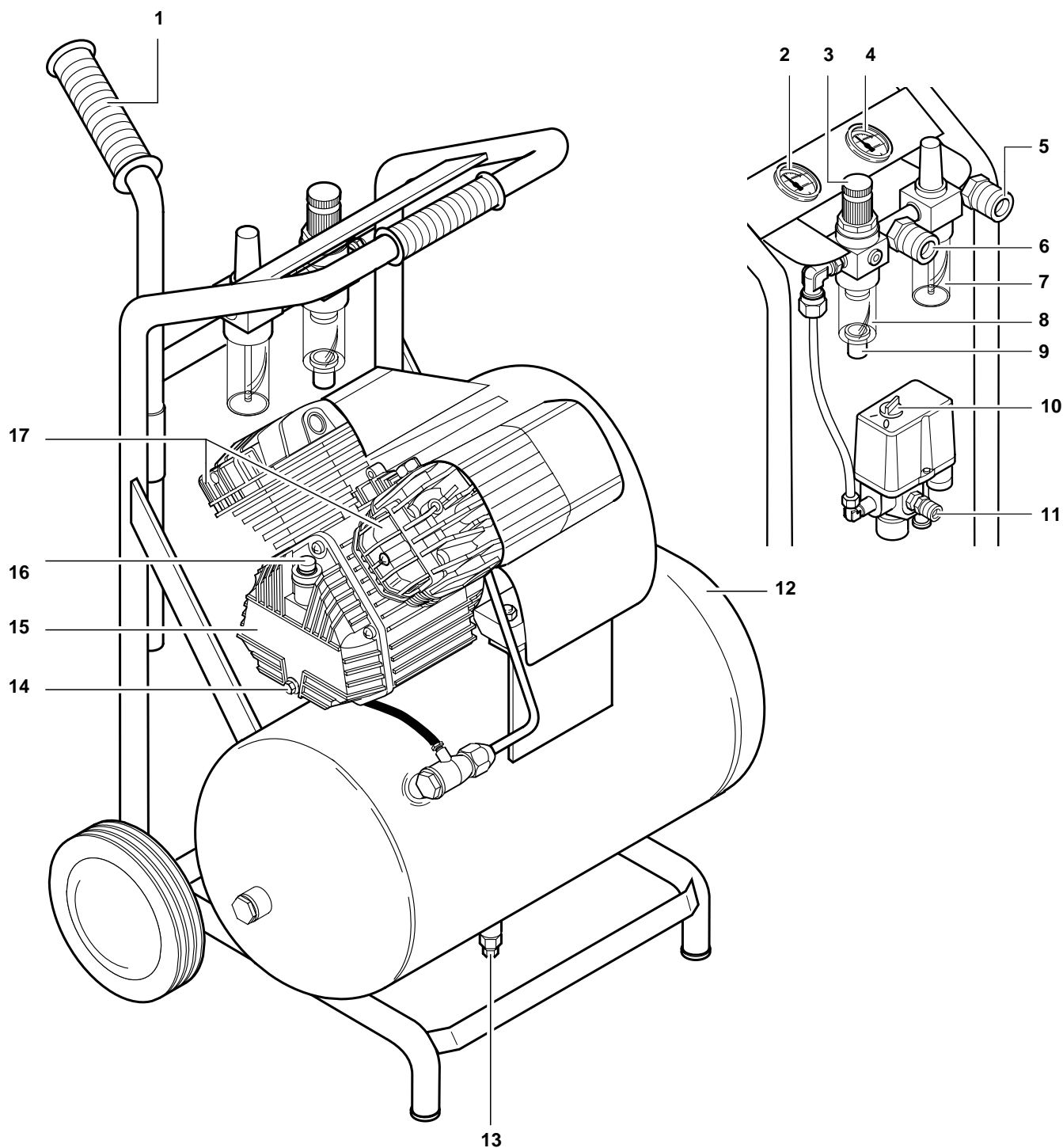
Vorstand



ELEKTRA BECKUM AG – Daimlerstraße 1 – 47916 Meppen

1000891/ 00

1. Maskinens uppbyggnad



- | | | | | | |
|---|--|----|--|----|--------------------|
| 1 | Utdragbart handtag | 9 | Avtappningsskruv för kondensvatten i filtertryckregulatorn | 17 | Lufffilterhus (2x) |
| 2 | Manometer för matartryck | 10 | Strömbrytare | | |
| 3 | Tryckregulator | 11 | Säkerhetsventil | | |
| 4 | Manometer för reglertryck | 12 | Tryckkärl | | |
| 5 | Tryckluftsanslutning för oljehaltig luft (snabbkoppling) | 13 | Avtappningsskruv för kondensvatten i tryckkärlet | | |
| 6 | Tryckluftsanslutning för oljefri luft (snabbkoppling) | 14 | Oljeskruv | | |
| 7 | Smörjapparat för luft | 15 | Kompressor | | |
| 8 | Filtertryckregulator | 16 | Oljesticka | | |

Innehållsförteckning

1. Maskinens uppbyggnad	48
2. Läs detta först!	49
3. Säkerhet.....	49
3.1 Använd maskinen enligt anvisningarna.....	49
3.2 Allmänna säkerhetsanvisningar ...	49
3.3 Säkerhetsanordningar.....	49
4. Drift.....	49
4.1 Före första start.....	49
4.2 Nätanslutning.....	49
4.3 Tryckluft	50
5. Reparation och underhåll.....	50
5.1 Regelbundet underhåll.....	50
5.2 Förvaring av maskinen.....	51
6. Felsökningsschema.....	51
7. Reparation	51
8. Miljöskydd	51
9. Tekniska data	52

2. Läs detta först!

- Läs detta innan kompressorn tas i drift första gången. Observera särskilt våra säkerhetsföreskrifter.
- Om maskinen har skadats under transporten skall leverantören omedelbart underrättas. Använd under **inga** som helst omständigheter en skadad maskin.
- Ta hand om förpackningen på miljövänligt sätt. Lämna den t ex till motsvarande inlämningsställe/miljöstation.
- Förvara instruktionsboken på ett säkert ställe så att du alltid har den till hands när den behövs.
- Se till att instruktionsboken medföljer kompressorn om du säljer den eller lånar ut den.

3. Säkerhet

3.1 Använd maskinen enligt anvisningarna

Kompressorn är avsedd för att förse tryckluftsdrivna verktyg med tryckluft.

Den får inte användas för medicinska ändamål, inom livsmedelsindustrin eller för att fylla syrgastuber med luft.

Den får inte heller användas för att suga upp explosiva, brandfarliga eller hälsofarliga gaser. Det är förbjudet att använda kompressorn i explosionsfarliga rum.

All annan användning är förbjuden. Vid ej avsedd användning, förändringar på maskinen eller vid användning av delar som ej testats och godkänts av tillverkaren kan oförutsebara skador uppstå!

Barn, ungdomar och personer som inte undervisats i hur kompressorn fungerar får varken använda kompressorn eller till kompressorn anslutna tryckluftswerktyg.

3.2 Allmänna säkerhetsanvisningar



Fara!

Tryckluftswerktyg kan orsaka allvarliga skador om de används på felaktigt sätt. Följ därför nedanstående anvisningar:

- Denna bruksanvisning, i synnerhet de särskilda säkerhetsanvisningarna i de olika kapitlen.
- Säkerhetsanvisningarna i bifogade röda häfte.
- Motsvarande arbetarskyddsföreskrifter för hantering av kompressorer och tryckluftswerktyg.

Spara alla dokument som medföljer kompressorn.

Nedanstående risker är alltid förknippade med tryckluftswerktyg och kan inte heller elimineras fullständigt med hjälp av säkerhetsanordningar:

- **Tryckluft som strömmar ut kan dra med sig maskindelar och orsaka olyckor.**

Använd skyddsglasögon.

Tryckluft får aldrig riktas mot människor eller djur.

Se till att alla tryckluftswerktyg och tillbehör som används är konstruerade för arbetstrycket eller är anslutna till tryckregulatorer.

Obs! När snabbkopplingen lossas kan det plötsligt strömma ut tryckluft ur tryckluftsslagen. Håll därför fast den delen på tryckluftsslagen som skall lossas.

Kontrollera alltid att alla skruvförband är hårt åtdragna.

Undvik att själv utföra reparationer på maskinen. Reparationer på kompressorer, tryckkärl och tryckluftswerktyg får endast utföras av experter.

- **Fara för oljehaltig tryckluft**

Oljehaltig tryckluft får endast användas för tryckluftswerktyg, avsedda för oljehaltig tryckluft. Tryckluftsslagen för oljehaltig tryckluft får inte användas för tryckluftswerktyg som inte är avsedda för oljehaltig tryckluft. Bildäck etc. får aldrig fyllas med oljehaltig tryckluft.

- **Risk för brännskador på tryckluftsförande delar**

Låt kompressorn kallna först innan underhållsarbete påbörjas på den.

- **Risk för olyckor och klämskador på rörliga delar**

Kompressorn får inte tas i bruk utan påmonterad skyddsanordning.

Obs! Kompressorn startar automa-

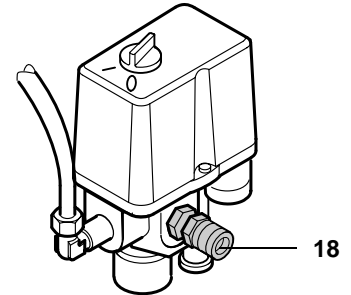
tiskt vid uppnått minimitryck. – Kontrollera alltid före underhållsarbetet att kompressorn inte är ansluten till elnätet.

- **Fara för hörselskador på grund av buller**

Använd hörselskydd när du arbetar med kompressorn.

3.3 Säkerhetsanordningar

Säkerhetsventil



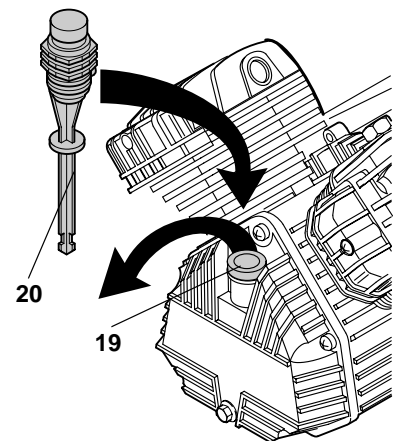
Den fjäderbelastade säkerhetsventilen (18) sitter på strömbrytaren. Säkerhetsventilen slår till när trycket stiger över det maximalt tillåtna värdet.

4. Drift

4.1 Före första start

Isättning av oljestickan

1. Ta bort pluggen ur kompressorhuset (19).



2. Sätt i bifogade oljesticka istället för pluggen (20).

Pluggen förhindrar oljeläckage under transport. Spara därför pluggen till senare.

4.2 Nätanslutning



Fara för elektricitet!

Kompressorn får endast användas i torra utrymmen.

Kompressorn får endast anslutas till en strömkälla under följande förutsättning:

- Eluttagen skall vara föreskriftsmässigt installerade, jordade och testade.

- Avsäkringens skall motsvara uppgifterna i de tekniska specifikationerna.

Nätkabeln skall installeras på sådant sätt att den inte utgör något hinder eller kan skadas under arbetets gång. Kontrollera alltid att kompressorn är avstängd innan du ansluter kontakten till eluttaget.

Skydda nätkabeln mot värme, aggressiva vätskor och vassa kanter.

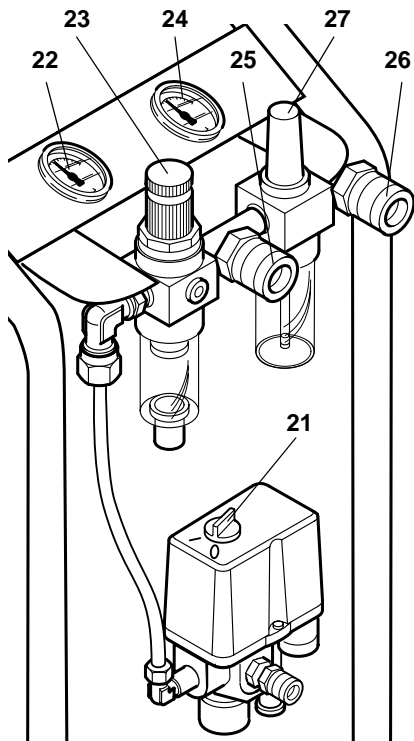
Använd endast en förlängningskabel med tillräckligt stor ledararea (se "Tekniska data").

Undvik att stänga av kompressorn med stickkontakten - använd alltid strömbrytaren.

Dra ur stickkontakten ur eluttaget när du är klar med arbetet.

4.3 Tryckluft

1. Starta kompressorn och vänta tills det maximala matartrycket inställer sig (kompressorn stängs av) (21). Matartrycket kan avläsas på manometern för matartrycket (22).



2. Ställ in reglertrycket på tryckregulatorn (23). Det aktuella reglertrycket kan avläsas på reglertryckmanometern (24).



Varning!

Det inställda reglertrycket får inte vara högre än det maximala arbetstrycket för det anslutna tryckluftswerktyget!

3. Anslut tryckluftsslagen till kompressorn. Kompressorn har två olika anslutningar beroende på hur den skall användas:
 - Tryckluftsanslutning för oljefri luft (25).

- Tryckluftsanslutning för oljehaltig tryckluft (26).



Fara!
Oljehaltig tryckluft får endast användas för arbeten, avsedda för oljehaltig tryckluft. Luftringspumpar eller färgsprutpistoler får inte användas med oljehaltig tryckluft.

4. När oljehaltig tryckluft används skall oljemängden ställas in med ställskruven (27).
5. Anslut tryckluftswerktyget. Nu kan du börja arbeta med tryckluftswerktyget.
6. Stäng alltid av kompressorn när du gör ett uppehåll i arbetet. Dra ur stickkontakten.

5. Reparation och underhåll



Fara!
Innan du börjar arbeta på kompressorn:

- Stäng av maskinen.
- Dra ur kontakten.
- Vänta tills kompressorn stannar.
- Se till att kompressorn och alla tryckluftswerktyg och tillbehör som används är utan tryck.

Efter avslutat arbete på kompressorn:

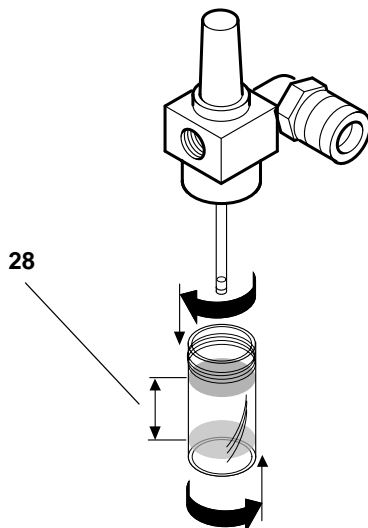
- Montera alla säkerhetsanordningar igen och kontrollera dem.
- Kontrollera att det inte sitter några verktyg etc. kvar i eller på kompressorn.

Övriga underhålls- eller reparationsarbeten än de som beskrivs i detta avsnitt får endast utföras av expertis.

5.1 Regelbundet underhåll

Före varje arbetstillfälle

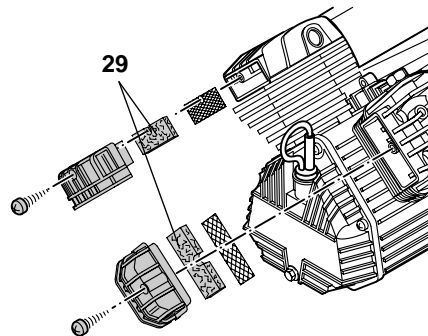
- Kontrollera oljenivån i tryckluftsmörjanordningen (28) och fyll ev. på mer tryckluftsolja.



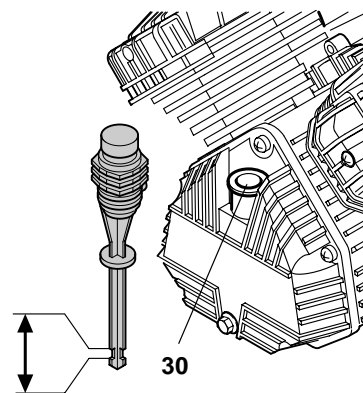
- Kontrollera tryckluftslangarna med avseende på skador och byt ut dem vid behov.
- Kontrollera att alla skruvförband är fast åtdragna eller dra ev. åt dem.
- Kontrollera nätkabeln med avseende på skador. Är den trasig skall den bytas av behörig elektriker.

Efter 50 drifttimmar

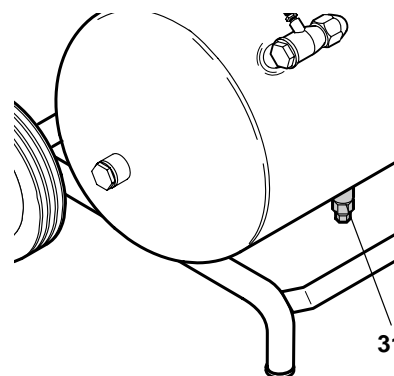
- Kontrollera luftfiltret på kompressorn och rengör det om så behövs (29).



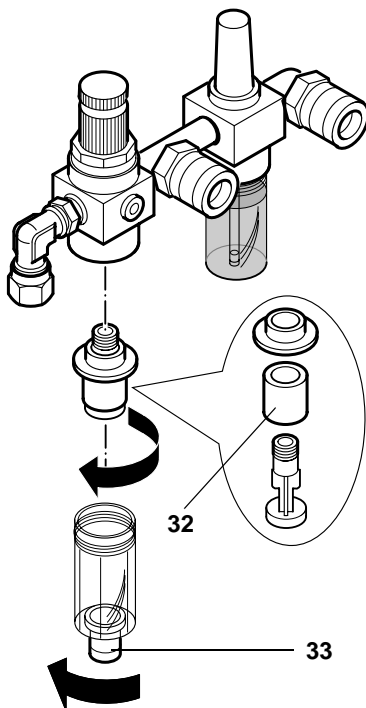
- Kontrollera oljenivån i kompressorn och fyll ev. på mer olja (30).



- Tappa av kondensvattnet i tryckkärlet (31).



- Rengör luftfiltret på tryckregulatorn (32).



- Tappa av kondensvattnet på filtertryckregulatorn (33).

Efter 250 drifttimmar

- Byt luftfiltret på kompressorn.
- Byt luftfiltret på filtertryckregulatorn.

Efter 500 drifttimmar

- Tappa av och byt oljan i kompressorn.

Efter 1000 drifttimmar

- Lämna in kompressorn för översyn på en fackversktad. Då håller den mycket längre.

5.2 Förvaring av maskinen

1. Stäng av maskinen och dra ur nätkontakten.
2. Avlufta tryckkärlet och alla anslutna tryckluftverktyg.
3. Förvara maskinen på sådant sätt att den inte kan startas av misstag.



Varning!

Maskinen får inte förvaras utomhus utan skydd eller i fuktiga utrymmen.

6. Felsökningsschema



Fara!

Innan du börjar arbeta på kompressorn:

- Stäng av maskinen.
- Dra ur kontakten.
- Vänta tills kompressorn stannar.
- Se till att kompressorn och alla tryckluftverktyg och tillbehör som används är utan tryck.

Efter avslutat arbete på kompressorn:

- Montera alla säkerhetsanordningar igen och kontrollera dem.
- Kontrollera att det inte sitter några verktyg etc. kvar i eller på kompressorn.

Kompressorn startar inte:

- Ingen nätspänning
 - Kontrollera kabel, stickkontakt, uttag och säkring.
- För låg nätspänning.
 - Använd endast en förlängningskabel med tillräckligt stor ledarearea (se "Tekniska data"). Undvik att använda förlängningskabel på kall maskin.
- Kompressorn har stängts av med stickkontakten medan den var igång.
 - Stäng av kompressorn med strömbrytaren och starta den igen.
- Motorn är överhettad, t ex på grund av att det saknas kylning (kyllamellerna är blockerade).
 - Åtgärda felet till överhettningen och vänta tio minuter innan du startar maskinen igen.

Kompressorn arbetar utan att bygga upp rätt tryck.

- Avtappningsskruven för kondensvattnet i filtertryckregulatorn är öppen.
 - Stäng skruven.
- Backslagsventilen läcker.
 - Lämna in backslagsventilen för översyn på verkstan.

Tryckluftswerktyget får inte nog med tryck.

- Tryckregulatorn är inte öppen ordentligt.
 - Öppna tryckregulatorn mer.
- Slangkopplingen mellan kompressor och tryckluftswerktyg är inte tät.
 - Kontrollera slangkopplingen, byt ev. trasiga delar.

7. Reparation



Fara!

Reparationer på elververktyg får endast utföras av elektriker!

Elverktyg som måste repareras kan skickas in till de adresser som återfinns på näst sista sidan.

Beskriv de fel som har konstaterats när verktyget skickas in för reparation.

8. Miljöskydd

Maskinens förpackningsmaterial kan återvinnas till 100 %.


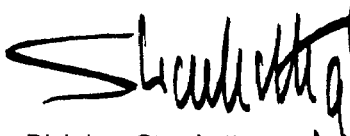

Uttjänta maskiner och tillbehör innehåller stora mängder värdefullt råmaterial och plaster som kan lämnas in för återvinning.

Bruksanvisningen är tryckt på klorfritt oblekt papper.

9. Tekniska data

Sugeffekt	l/min	320
Effektiv matarmängd (volymström)	l/min	167
Påfyllningskapacitet	l/min	220
Arbetsstryck (komprimeringstryck)	bar	10
Tryckkärlsvolym	l	19
Antal luftutgångar	Reglerade + oljefria	1
	Reglerade + smorda	1
Kompressortyp		VX 304
Antal cylindrar		2
Varvtal	min ⁻¹	1450
Motoreffekt	kW	2
Nätspänning (50 Hz)	V	230
Märkström	A	10,5
Avsäkring min.	A	16 trög
Kapslingsklass		IP 44
Maximal totallängd med förlängningskablar – vid 3 x 1,5 mm ² ledararea – vid 3 x 2,5 mm ² ledararea	m	10
	m	10
Oljekvalitet (kompressor)		SAE 5 W 50 syntetisk
Oljemängd vid oljebyte (kompressor)	l	ca. 0,450
Mått: Längd x bredd x höjd	mm	510 x 445 x 800
Vikt	kg	42
Ljudtrycksnivå i 1 m max.	dB (A)	81 ± 3

EUROPÄISCHE UNION / EUROPEAN UNION

<p>1 <i>Inhaber der Prüfbescheinigung / Certificate-Holder:</i> ELEKTRA BECKUM AG Daimlerstraße 1 D-49716 Meppen</p>	<p align="center">EU-BAUMUSTERPRÜFBESCHEINIGUNG/ EU TYPE EXAMINATION CERTIFICATE</p> <p align="center">- ORIGINAL -</p> 																				
<p>2 <i>Hersteller / Manufacturer:</i> ELEKTRA BECKUM AG Daimlerstraße 1 D-49716 Meppen</p>	<p>3 <i>EU-Baumusterprüf-Nr. / EU Examination No.:</i> DE 10- 857 971 42</p>																				
<p>5 <i>Datum der Vorführung zur Prüfung / Date of Submission for Examination:</i> 2000/02/03</p>	<p>4 <i>Ausstellende Zugelassene Stelle DE 10 / Issuing Notified Body DE 10:</i></p>  <p>TÜV Hannover/Sachsen-Anhalt e.V. Am TÜV 1, D-30519 Hannover Tel.: +49 51 19 86 20 28 · Fax: +49 51 19 86 20 66</p>																				
<p>6 <i>Datum der Prüfung / Date of Examination:</i> 2000/02/03</p>																					
<p>7 <i>Prüfprotokoll vom / Laboratory Report of:</i> 2000/02/04 Nr./no.: DE 10- 857 971 42 <i>Schalleistungspegel / Sound-power level Spl:</i> LWA = 89 dB / 1 pW</p>	<p>8 <i>Angewendete Richtlinien / EU-Directives Applicable:</i> 79/113/EWG 84/532/EWG 84/533/EWG</p>																				
<p>9 <i>Beschreibung des Gerätes / Description of Equipment:</i></p> <table border="0"> <tr> <td><i>Maschinenart / Type of Machine:</i></td> <td>bewegl. Motorkompressor mobile motorcompressor</td> <td><i>Motorherst./Motor manufact.:</i></td> <td>ELEKTRA BECKUM</td> </tr> <tr> <td><i>Kategorie / Category:</i></td> <td>piston compressor</td> <td><i>Motor typ/Motor type:</i></td> <td>VX 304</td> </tr> <tr> <td><i>Markenname / Tradename:</i></td> <td>ELEKTRA BECKUM</td> <td><i>Nennleistung/Rated power:</i></td> <td>2,0 kW / 1.450 min⁻¹</td> </tr> <tr> <td><i>Typ / Type:</i></td> <td>Power 380</td> <td><i>Kompressortyp/Compressor type:</i></td> <td>VX 304</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td><i>Volumenstrom/rated Volume flow:</i></td> <td>220 l/min / 1000kPa</td> </tr> </table>		<i>Maschinenart / Type of Machine:</i>	bewegl. Motorkompressor mobile motorcompressor	<i>Motorherst./Motor manufact.:</i>	ELEKTRA BECKUM	<i>Kategorie / Category:</i>	piston compressor	<i>Motor typ/Motor type:</i>	VX 304	<i>Markenname / Tradename:</i>	ELEKTRA BECKUM	<i>Nennleistung/Rated power:</i>	2,0 kW / 1.450 min ⁻¹	<i>Typ / Type:</i>	Power 380	<i>Kompressortyp/Compressor type:</i>	VX 304			<i>Volumenstrom/rated Volume flow:</i>	220 l/min / 1000kPa
<i>Maschinenart / Type of Machine:</i>	bewegl. Motorkompressor mobile motorcompressor	<i>Motorherst./Motor manufact.:</i>	ELEKTRA BECKUM																		
<i>Kategorie / Category:</i>	piston compressor	<i>Motor typ/Motor type:</i>	VX 304																		
<i>Markenname / Tradename:</i>	ELEKTRA BECKUM	<i>Nennleistung/Rated power:</i>	2,0 kW / 1.450 min ⁻¹																		
<i>Typ / Type:</i>	Power 380	<i>Kompressortyp/Compressor type:</i>	VX 304																		
		<i>Volumenstrom/rated Volume flow:</i>	220 l/min / 1000kPa																		
<p>10 <i>Die folgenden Dokumente, die die in Kasten 3 eingetragene Nummer tragen, sind dieser Prüfbescheinigung beigelegt / The following documents bearing the number shown in box 3 are attached to this certificate:</i></p> <p>a) Prüfprotokoll / Test result b) Antrag, Bauartbeschreibung, Vertrag / Application, Type Description, Contract c) Technische Unterlagen / Technical Documents</p>																					
<p>11 <i>Eventuelle ergänzende Bemerkungen / Additional Information, if any:</i> EU-Grenzwert für den Schalleistungspegel / EU-Limit for the Sound-Power Level SPL: LWA = 100 dB / 1 pW</p>																					
<p>Wichtiger Hinweis / Important note: Dieses Original muß beim Inhaber bleiben und ist den zuständigen Behörden auf Verlangen vorzulegen! This original must be kept by the holder and must be presented to the competent authorities at their request!</p>																					
<p><i>Prüfbescheinigung gültig / Certificate Valid:</i></p> <p>bis / until: 2005/02/04 Ort /Place: Hannover Datum / Date: 2000/02/04</p>  <p>Dipl.-Ing. Strachotta</p> 	<p><i>Gültigkeitsdauer verlängert / Period of Validity Extended:</i></p> <p>bis / until: Ort / Place: Datum / Date:</p> <p>(Unterschrift / Signature) (DE 10)</p>																				